

Plan 423 GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Asignatura 41130 LENGUA D 2 (ITALIANO)

Grupo 1

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Optativa

Créditos ECTS

6 crèditos

Competencias que contribuye a desarrollar

2.1 Generales

G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.

G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

2.2 Específicas

E1. Conocer, profundizar y dominar la lengua A/B/C/D de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados.?

E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en lengua A/B/C/D.

E3. Producir textos y asignarles valores en lengua A/B/C/D en parámetros de variación lingüística y textual.

E4. Analizar y sintetizar textos y discursos generales/especializados en lengua B/C/D, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.?

E5. Desarrollar razonamientos críticos y analógicos en lengua A/B/C/D.?

E6. Conocer la lengua A/B/C/D en sus aspectos fónico, sintáctico, semántico y estilístico.

E9. Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la Lengua A/B/C/D.

E22. Reconocer el valor de la comunicación verbal y no verbal.

Objetivos/Resultados de aprendizaje

Producción de textos con fluidez en la Lengua D1 Italiana adaptándose a las diferentes situaciones comunicativas.?

Análisis, comprensión y revisión de todo tipo de textos en la Lengua Italiana.?

Exposición, debate o rebate, razonamiento y defensa oral y con fluidez en Lengua Italiana de argumentos, discursos o ensayos pertenecientes a diferentes contextos y situaciones comunicativas.?

Lectura y comprensión de textos orales y escritos de forma efectiva en Lengua Italiana y reconocimiento de las situaciones comunicativas en las que se producen.

Trabajo de forma autónoma y en equipo. ?Comprensión de la diversidad y multiculturalidad en Lengua Italiana en diferentes contextos internacionales.?

Expresión en Lengua Italiana de opiniones que respeten y promuevan los valores democráticos, los derechos y libertades fundamentales, la igualdad en todas sus facetas (incluida la igualdad de género y la igualdad de

Contenidos

TEMA 1

Elementos comunicativos y lexicales

Elementos gramaticales

Fare progetti, previsioni, ipotesi, promesse per il futuro.

Periodo ipotetico del I tipo.

Parlare del tempo meteorologico.

Organizzare una gita.

Feste: il carnevale.

Il futuro: semplice e composto

Tema 2

Parlare di problemi sentimentali. Esprimere possesso.

La famiglia. Nomi di parentela.

Piatti italiani. Ordinare al ristorante. Esprimere preferenza (Vorrei / Mi piace / Mi piacciono). Menù. I pasti della giornata. Verbi che si usano in cucina. Utensili da cucina.

Conosciamo l'Italia:

Gli italiani a tavola. Abitudini alimentari. Breve storia della pasta e della pizza;

La pasta. Ricetta di un primo piatto: spaghetti alla carbonara. Tipi di pasta. Dove mangiano gli italiani... Tipi di locali frequentati dagli italiani;

Video tratto dalla trasmissione televisiva la Prova del cuoco. Lasagne al pesto con verdure:

<http://www.adgblog.it/2012/09/08/videocomprensione-lasagne-al-pesto-con-verdure/>

Possessivi

Possessivi con i nomi di parentela

Quello – Bello

Volerci- Metterci

Tema 3

1. Raccontare la trama di un film.

Parlare di ricordi. Descrivere abitudini del passato. Raccontare e descrivere al passato. Collocare in ordine cronologico più azioni al passato.

Esprimere accordo o disaccordo.

Parlare di cinema.

Conosciamo l'Italia:

Il cinema italiano moderno. Attori, registi, film del cinema contemporaneo

Il grande cinema italiano. Attori e registi del passato di fama internazionale. Il neorealismo.

Il 25 aprile, celebrazione della Giornata della Liberazione. Visione del film: Il giardino dei Finzi Contini. Il film di Vittorio De Sica

Indicativo imperfetto: verbi regolari e irregolari

Uso dell'indicativo imperfetto

Imperfetto o Passato prossimo?

Verbi modali all'indicativo imperfetto

Trapassato prossimo

Uso del trapassato prossimo

Tema 4

Fare la spesa al supermercato. Motivare la scelta di un prodotto.

Esprimere gioia, rammarico o disappunto.

Fare la spesa specificando anche la quantità.

Offrire, accettare, rifiutare un aiuto

Tipi di contenitori e di negozi

Conosciamo l'Italia:

Dove fare la spesa. Informazioni sui tipi di negozi in Italia

Prodotti tipici italiani. Tre famosi prodotti alimentari italiani.

Il Consorzio de Parmigiano Reggiano. Video comprensione

http://www.parmigianoreggiano.it/come/parmigiano_reggiano/default.aspx

Pronomi diretti

Lo so. Lo sapevo. Lo saprò.

Pronome partitivo ne

Ci e ne.

Pronomi diretti nei tempi composti

L'ho saputo – L'ho conosciuto/a

Pronomi diretti con i verbi modali

CE: Ce l'ho – Ce n'è

Tema 5

Raccontare un incontro.

Espressioni utili per fare spese: taglia, numero, colore, stile, prezzo, pagamento in contanti o con la carta di credito.

Capi di abbigliamento. Colori.

Chiedere ed esprimere un parere (Cosa ne pensi?)

Espressioni e verbi impersonali (Come si vive in Italia?)

Conosciamo l'Italia:

Stilisti e grandi nomi del "made in Italy"

1. Verbi riflessivi

Verbi reciproci

Verbi riflessivi nei tempi composti

Verbi riflessivi nei verbi modali

Forma impersonale.

Tema 6

Discutere di un programma televisivo. Discutere e/o motivare le proprie preferenze televisive

Mi puoi dare una mano?: Chiedere qualcosa in prestito; Esprimere un parere; Esprimere un dispiacere; Chiedere un favore; Esprimere un desiderio

Cosa hai visto ieri?: Parlare di generi e programmi televisivi

Cambia canale, per favore!: Dare consigli; Dare ordini

Chiedere e dare indicazioni stradali

Conosciamo l'Italia:

La televisione in Italia. Canali, preferenze televisive degli italiani.

La stampa italiana. I maggiori quotidiani.

Pronomi indiretti

Pronomi diretti e indiretti nei tempi composti

Pronomi indiretti con i verbi modali

Imperativo diretto: verbi regolari

Imperativo negativo

Imperativo con i pronomi

Imperativo diretto: verbi irregolari

Condizionale semplice: verbi regolari e irregolari

Tema 7

Ti piacerebbe andare al concerto? Parlare di un concerto.

Chiedere un favore, giustificarsi, proporre delle alternative.

Usiamo il condizionale per...:

Esprimere un desiderio realizzabile

Chiedere qualcosa in un modo gentile

Dare consigli

Esprimere un'opinione personale

Fare un'ipotesi

Riferire un'opinione altrui, una notizia

Ci sarei andato, ma...: Esprimere un desiderio non realizzato oppure non realizzabile

Sarei andato...: Esprimere il futuro nel passato

Condizionale semplice: verbi regolari e irregolari

Usi del condizionale

Condizionale composto

Riepilogo: Condizionale semplice o composto?

Principios Metodológicos/Métodos Docentes

1. o Lección magistral participativa: método comunicativo de la enseñanza de las lenguas extranjeras.
 - o Aprendizaje cooperativo, mediante proyectos cooperativos presenciales y no presenciales.
 - o Actividades relativas a la profundización y dominio de la Lengua Italiana desarrollando cada una de las destrezas productivas y receptivas.
-

- Aprendizaje por tareas y resolución de problemas y ejercicios
- Actividades relativas al desarrollo de competencias específicas en situaciones comunicativas concretas.
- Tutorías individuales
- Método de proyectos (dirigidos o tutelados no presenciales).
- Trabajo autónomo por parte del estudiante.
- Debate dirigido o pequeño grupo de discusión (Seminarios).

Crterios y sistemas de evaluaci3n

EVALUACI3N

Los alumnos ser3n evaluados seg3n el principio de la evaluaci3n continua del rendimiento real del alumno. Para evaluar este rendimiento durante el curso se tendr3n en cuenta pruebas in itinere. (15 % de la nota)

La prueba escrita final consistir3 en el desarrollo de tareas paralelas a las que se han realizado durante el curso. Los alumnos dispondr3n de una hora para realizar la prueba. (60 % de la nota)

Habr3 una prueba oral obligatoria. (25% de la nota)

Durante el transcurso de la asignatura se incentivar3 la autoevaluaci3n como actividad fundamental para la reflexi3n de lo aprendido. Adem3s, el 10% de la calificaci3n final se obtendr3 de la autoevaluaci3n cr3tica que har3 el alumno sobre su propio aprendizaje y los contenidos de la asignatura.

La evaluaci3n de la asignatura tratar3 de comprobar la apropiada comprensi3n lectora de los textos discutidos as3 como la correcta realizaci3n de las actividades propuestas en cada unidad. Es fundamental que los alumnos muestren inter3s.

Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

Enlaces de inter3s

Diccionario y enciclopedia online Treccani
<http://www.treccani.it/>

L'Opera del Vocabolario Italiano. Publica en la red el Tesoro della Lingua Italiana delle Origini (TLIO), la parte m3s antigua del diccionario hist3rico italiano. Publica un bolet3n anual:

<http://ovisun199.csovi.fi.cnr.it/>

Accademia de la lengua Italiana:

<http://www.accademiadellacrusca.it/>

Proyecto Manuzio. Biblioteca telem3tica:

<http://www.liberliber.it/biblioteca/index.htm>

La biblioteca di Babele. Testi classici della letteratura italiana:

<http://digilander.libero.it/bepi/index.html>

Repertorio de los cat3logos de bibliotecas italianas disponibles v3a Internet:

<http://www.aib.it/aib/lis/opac1.htm>

Portal dedicado al servicio de la literatura italiana, con b3squedas bibliogr3ficas y enlaces:

<http://www.letteratura.it/>

Informaciones sobre bibliotecas italianas (direcciones, horarios y servicios). Ofrece servicio de b3squeda en el cat3logo colectivo:

<http://www.sbn.it>

Biblioteca telem3tica con obras de los principales autores italianos en la p3gina web propuesta por las m3s prestigiosas universidades italianas:

<http://www.italicon.it>

Base de datos sobre literatura italiana con muchos textos disponibles (Foscolo, Leopardi, Petrarca, Pirandello,...):
<http://www.cibit.unipi.it>

Sitio que permite la escucha online de los textos más conocidos de la literatura italiana:
<http://www.ilnarratore.com>

Diccionarios de italiano:
<http://www.garzanti.it>
<http://www.demauroparavia.it/>

Sitio que permite encontrar instituciones y organizaciones oficiales italianas en el web:
<http://www.geocities.com/athens/1809/italiano.html>

Los motores de búsqueda italianos más importantes son:
<http://www.virgilio.it>
<http://www.arianna.it>
<http://www.iltrovatore.it>

Existe también la versión italiana de google:
<http://www.google.it>

Aquí podéis encontrar muchos ejercicios online para hacer más ejercicios (no obligatorios):

<http://www.initalia.rai.it>

<http://www.adgblog.it/>

<http://www.scudit.net/mdindice.htm>

<http://www.puntolingua.it/test.asp>

<http://www.impariamoitaliano.com/>

http://www.italian.es/index.php?option=com_content&view=article&id=98&Itemid=127

Calendario y horario

Horario de las clases:
lunes de 10 a 12, Aula Multimedia
Martes de 12 a 14 aula B3

Tutorías:
Lunes de 9.30 a 10 y de 11 a 13.30 en el Despacho 18 del Módulo de Traducción.

Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

4.
Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES
HORAS
ACTIVIDADES NO PRESENCIALES
HORAS

Clases teórico-prácticas (T/M)
16
Estudio y trabajo autónomo individual
95

Clases prácticas de aula (A)
25
Estudio y trabajo autónomo grupal
10

Laboratorios (L)

-

Prácticas externas, clínicas o de campo

-

Seminarios (S)

4

Tutorías grupales (TG)

Evaluación

2

Total presencial

47

Total no presencial

105

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Dott.ssa Graziella Fantini

Profesor Asociado

Las tutorías se realizarán en el despacho 18 de la 2 planta

En el caso en que sea imposible un contacto personal en el horario de tutoría, se puede contactar con la profesora de las siguientes maneras:

Telefónica: 975 12 9168

O por correo electrónico: graziella.fantini@tradso.uva.es

Doctora Graziella Fantini (Profesora Asociada)

Curriculum

Título de Estudio

Doctorado en "Studi iberici e Angloamericani" en la Università degli Studi , Cà Foscari di Venezia (Italia). Título homologado por la Universidad de Valladolid

Título de la tesis: Shattered Pictures of Places and Cities in Santayana's Autobiography

Licenciatura en "Lingue e Letterature Straniere" en la Università degli Studi, Ca' Foscari de Venecia.

Título homologado por el Ministerio de Educación de Madrid al título universitario oficial español de Licenciada en Filología Inglesa.

TÍTULOS DE ESTUDIO

2 de Feb. de 2006

DOCTORADO en "Studi Iberici ed Anglo-Americani" en la Università degli Studi, Ca' Foscari – Venecia. Título homologado por la Universidad de Valladolid el día 10 de diciembre de 2009.

Título de la tesis: Shattered Pictures of Places and Cities in Santayana's Autobiography

1 de Julio de 1997

Licenciatura en "Lingue e Letterature Straniere" en la Università degli Studi, Ca' Foscari de Venecia.
Título homologado por el Ministerio de Educación de Madrid el día 28 de junio de 2010 al título universitario oficial español de Licenciada en Filología Inglesa.

Actividad didáctica

Docencia universitaria
2014-2015

- Profesora asociada de Lengua Italiana en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid – Campus de Soria (España)

2013-2014

- Profesora asociada de Lengua Italiana en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid – Campus de Soria (España)

2012-2013

- Profesora asociada de Lengua Italiana en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid – Campus de Soria (España)

2008-2009

- Profesora asociada de Lengua Española, «Curso de Lengua Española 3» en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Trieste (Italia).

- Profesora contratada de Lengua Española, «Curso de Lengua Española para el turismo cultural» en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Trieste (Italia).

2007-2008

- Profesora asociada de Lengua Española, «Curso de Lengua Española 3» en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Trieste (Italia).

- Profesora asociada de Lengua Española, «Curso de Lengua Española – Magisterio» en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Trieste (Italia).

- Profesora asociada de Lengua Española, «Curso de Lengua Española para el turismo cultural» en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Trieste (Italia).

2006-2007

- Profesora asociada de Lengua Española, «Curso de Lengua Española 3» en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Trieste (Italia).

- Profesora asociada de Lengua Española, «Curso de Lengua Española – Magisterio» en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Trieste (Italia).

2001-2002

Profesora asociada de Historia y Instituciones de América del Norte «Curso de Historia e Instituciones de América del Norte» en la Universidad de Ca'Foscari de Venecia (Corso di Laurea Interpreti e Traduttori de Treviso).

2000-2001

Profesora asociada de Lengua Inglesa, «Introduction to Translation» en la Facultad de Lenguas y Literaturas Extranjeras de Ca'Foscari de Venecia. (Corso di laurea di Lingue Orientali).

Otras docencias no universitarias

2011/2012

Docente suplente de Lengua Española en el Liceo Dante Alighieri y en el Instituto G. Carducci de Trieste

2010/2011

Docente suplente de Lengua Española en el Liceo Dante Alighieri di Trieste

2009/2010

Docente suplente de Lengua Española en el Instituto Carducci de Trieste.

2008/2009

Docente suplente de Lengua Española en el Instituto Dante Alighieri de Trieste.

2007/2008

Docente suplente de Lengua Española en el Liceo Dante Alighieri de Trieste.

1999-2006

«Cursos de Italiano como lengua extranjera» en la Società Dante Alighieri de Venecia.

Actividad científica

- Participación en el proyecto de investigación «La testualità dispersa dell'orteghismo e del suo sviluppo zambrano.» financiado por la Universidad de Siena (PAR 2006) y dirigido por el profesor Francisco José Martín (2007-2009).
- Actividad de investigación en las universidades americanas Harvard University e MIT, con una beca del Ministerio Italiano de la Universidad. Octubre – diciembre 2003.
- Miembro del consejo editorial de la revista internacional *Limbo*. Boletín de estudios sobre Santayana (Madrid).

Otras actividades

1 de octubre de 2013

Socia fundadora de la sociedad limitada Diloenespañol/ Centro Internacional Antonio Machado

7 de noviembre 2013

Se constituye el Centro Internacional Antonio Machado firmando un convenio con la Fundación Duques de Soria y la bajo firmante cubre el cargo de coordinadora académica.

Publicaciones

Libros

Shattered Pictures of Places and Cities in George Santayana's Autobiography, Valencia, Universidad de Valencia, 2009, p.203.

Ediciones

2011

La correspondencia de Jorge Santayana y Robert Lowell, edición de Graziella Fantini, traducción de Juan de Sola y Graziella Fantini, Pamplona, Cátedra Félix Huarte, en fase de elaboración.

2006

— Jorge Santayana. Un hombre al margen un pensamiento central, edición de Graziella Fantini, Archipiélago, Madrid-Barcelona, núm.70, 2006, p. 144.

— George Santayana, Fragmentos de correspondencia romana. George Santayana a Robert Lowell/Frammenti di corrispondenza romana. George Santayana a Robert Lowell/ Fragments of Correspondence from Rome. George Santayana to Robert Lowell, introducción, traducción, y notas de Graziella Fantini y con un prólogo de Hermann Saatkamp, Roma, Instituto Cervantes de Roma, 2006, p. 107.

Artículos

2011

– «Interpretaciones de poesía en la correspondencia de Jorge Santayana a Robert Lowell», en *Santayana: un pensador universal*, Sergio Sevilla, Manuel Garrido, José Beltrán (eds.), Valencia, Universidad de Valencia, pp. 223-232, 2011.

2010

– «La esposa perdida y la evocación del mito de Orfeo y Eurídice: Señora de rojo sobre fondo gris de Miguel Delibes y *Lei dunque capirà* di Claudio Magris» en *Cruzando fronteras. Miguel Delibes entre lo local y lo universal*, ed. de María Pilar celma Valero y José Ramón González, Valladolid, Cátedra Miguel Delibes, 2010, pp. 253-259.

2009

– “La correspondencia del filósofo”, en *El legado filosófico e hispanoamericano del siglo XX*, ed. de Manuel Garrido, Nelson O. Orringer, Luis M. Valdés, Margarita M. Valdés, incluido en el Capítulo 6. Jorge Santayana, o Don Quijote transterrado, Cátedra, Madrid, 2009, pp. 654-655.

2008

-
- «Un poeta filosófico en inglés en la Generación del 98: la paradoja de George Santayana», en *El animal humano. Debate con Jorge Santayana*, Madrid, Biblioteca Nueva, 2008.
 - «Poesía y filosofía en Antonio Machado y Jorge Santayana. Una convergencia», *Limbo. Boletín de estudios sobre Santayana*, núm.28, 2008, 75-90.
 - «El Véneto y las villas de Andrea Palladio», en *Viajes National Geographic*, núm.94, pp. 48-59.

2007

- «Biografías y universos machadianos», *Archipiélago*, Madrid-Barcelona, núm. 75, 2007, pp. 121-125.
- «Poesía y filosofía en Antonio Machado y Jorge Santayana. Una convergencia», *Rassegna Iberistica*, Venecia, núm. 86, octubre, 2007, pp. 13-30.

2006

- «La trama de los acontecimientos: la fiesta de Aranjuez» en *Archipiélago*, Madrid-Barcelona, núm. 72, 2006, pp. 125-126; reseña del libro *Fiesta de Aranjuez en honor de Azorín*, ed. de Francisco José Martín, Madrid, Biblioteca Nueva, 2005.
- «Ávila, Boston, Roma. Pensar a partir de la ciudad» in «Jorge Santayana. Un hombre al margen un pensamiento central», *Archipiélago*, Madrid-Barcelona, núm. 70, 2006, 87-96.

2005

- «Criticare un'autobiografia, censurare una vita e un pensiero. Il caso George Santayana», en *Memoria Scrittura Censura. I quaderni del Dottorato in Studi Iberici, Anglo-Americani e dell'Europa Orientale*, Venecia, 1/2005., pp. 101-115.

— Reseña de «Personas y lugares. Fragmentos de autobiografía» de J. Santayana, *Rocinante. Rivista di filosofia Iberica e Iberoamericana*, 1/2005, Nápoles, I.S.LA/La Città del Sole, 2007 riedizione, pp

2003

- «La hora de la "persuasión"», *Archipiélago*, Barcelona-Madrid, 55, 2003, pp. 139-140, reseña del libro *Marisa Madieri El claro del bosque*, Barcelona, Minúscula, 2002 e *Verde agua*, Barcelona, Minúscula, 2002.

2002

- «Lugares para una vida elegida», «Presencia de Santayana en el cincuentenario de su muerte», in *Teorema*, Madrid, Vol. XX1, 2002, pp. 40-54.

2001

- «Faulkner's War Birds / A Ghost Story: A Screenplay and its Relationship with Faulkner's Fiction», *RSA Journal*, Universidad de Venecia, núm.12, 2001, pp .61-77.

1998

- «Gutiérrez Aragón. Un funambulo tra fiaba e realtà», *Circuito Cinema*, Venecia, Año VIII, núm.7, octubre 1998, p. 1 e 11.

— Redazione delle schede dei film relative alla Rassegna Maravillas. Il cinema di M. Gutiérrez Aragón, pubblicate sulla rivista *Circuito Cinema*, Venecia, Año VIII, núm.7, octubre 1998.

1997

- «Un pequeño homenaje. Un regalo querido», *Archipiélago*, Barcelona-Madrid, núm.32, primavera 1998, pp. 121-122. Recensione del libro *Si yo amaneciera otra vez*, William Faulkner, Javier Marías y Manuel Rodríguez Rivero, Alfaguara, Madrid, 1997.

— Redazione della schede dei film relative alla Rassegna Faulkner al cinema, pubblicate sulla rivista *Circuito Cinema*, Venecia, Año VII —XII, núm. 8, noviembre 1997, [http:// www. venice-it. com/circuitocinema](http://www.venice-it.com/circuitocinema).

Traducciones

a. Del español al italiano

2014

- J.A. González Sainz, *Due.cittá*, e-book, Terra Ferma, Treviso 2014.
- José Jiménez Lozano, *I quaderni di Rembrandt*, Amos Edizioni, Venecia, 2014, p. 314.

2011

2009

Enrique Vila Matas, «Lo scandalo», en A Claudio Magris. *L'argonauta*, Udine, Ed. Forum, 2009, pp. 43-45.

2003

— Félix Duque, «Un immenso museo di stranezza», in *Metafisica*, Milán, Electa, 2003. Catalogo del la exposición *Metafisica*, Roma, Scuderie del Quirinale, pp. 169-192.

1999

— J.A. González Sainz, «Come le mandorle per il torrone», prólogo al libro *Contro le patrie* de Fernando Savater, Milán, Elèuthera, 1999, pp. 7-14.

B. Del inglés al español

2006

George Santayana, *Fragmentos de correspondencia romana*. George Santayana a Robert Lowell / George Santayana. *Frammenti di corrispondenza romana: George Santayana a Robert Lowell*, introducción, traducción y notas de Graziella Fantini, Roma, Instituto Cervantes, 2006, pp. 25-48.

C. Del inglés al italiano

2009

- George Steiner, «Lo stile dell'altruismo», en A Claudio Magris. *L'argonauta*, Udine, Forum, 2009, pp. 52-53.

2006

George Santayana, *Fragmentos de correspondencia romana*. George Santayana a Robert Lowell / George Santayana. *Frammenti di corrispondenza romana: George Santayana a Robert Lowell*, introducción, traducción y notas de Graziella Fantini, Roma, Instituto Cervantes, 2006, pp. 49-92.

2007

- «Percorrendo la via tra natura e cultura. Un itinerario nell'universo poetico di Fredi M. Murer» di Martin Schaub, en *La luna, i falò. il cinema di Fredi M. Murer*, edición de Paolo Vecchi, Trieste, Edizioni Lindau, 2007, pp. 25-43.

- «Piccolo dizionario», en *La luna e I falò. Il cinema di Fredi M. Murer*, edición de Paolo Vecchi, Trieste, Edizioni Lindau, 2007, pp. 143-147.

Participación en congresos, seminarios y conferencias

2014

Asistencia a las 5as Jornadas de Difusión para Profesores de ELE (8 horas lectivas) celebradas en Madrid los días 21 y 22 de febrero de 2014.

2013

- Asistencia al Seminario de Lengua Española "El libro por venir. Creación, mediación lectura", en homenaje a Germán Sánchez Ruperéz, Celebrado en Soria del 15 al 17 de julio de 2013 en la Fundación Duques de Soria. Duración 20 horas.

2009

- Participación en el III Congreso Internacional sobre Jorge Santayana 16-18 de noviembre de 2009, MuVim y Universidad de Valencia, Título de la intervención: «Interpretaciones de poesía en la correspondencia de Jorge Santayana a Robert Lowell».

- Presentación de la monografía *Shattered Pictures of Places and Cities in George Santayana's Autobiography*, Valencia, Universidad de Valencia, 2009 durante el III Congreso Internacional sobre Jorge Santayana 16-18 de noviembre de 2009.

2007

Participación en el Congreso Internacional Miguel Delibes, *Cruzando Fronteras: Miguel Delibes, entre lo local y lo universal*, Valladolid, 16-18 octubre 2007

Título de la intervención: «La esposa perdida y la evocación del mito de Orfeo y Eurídice: Señora de rojo sobre fondo gris de Miguel Delibes y *Lei dunque capirà* di Claudio Magris»

- Asistencia al II Congreso Internacional de Léxico Español Actual, 19-20 marzo 2007, Facultad de Lenguas y

2006

- Presentación del libro Fragmentos de correspondencia romana: George Santayana a Robert Lowell, edición de Graziella Fantini, en el Instituto Cervantes de Roma, 21 febrero 2006.

2004

Participación al congreso Memoria e censura en la Universidad de Venecia 25 de marzo de 2004.

Título de la intervención: «Criticare un'autobiografia, censurare una vita e un pensiero. Il caso Jorge Santayana»

1997

Participación a la mesa redonda Faulkner e il cinema en ocasión del ciclo de cine que tuvo lugar durante el Congreso internacional para el Centenario di William Faulkner. Language, Stylistic, Translations (Venecia, 13-15 de noviembre de 1997).

Becas

– Beca concedida por el Ministerio de la Universidad y de la Investigación para el doctorado en italiano “Studi Iberici ed Anglo-Americani” presso il Dipartimento di Studi d'Ibero-Anglo Americano de Ca' Foscari – Venecia.

– Beca concedida por el Ministerio de la Universidad y de la Investigación para el doctorado en italiano para investigar en las universidades Americanas de Harvard University y MIT, Octubre – diciembre 2003.

Idioma en que se imparte

Las clases se imparten en italiano.
